

Estimación de nivel de español al alumnado chino del segundo año de licenciatura

Autores: Zhou , Qiang (Doctorando en didáctica de la lengua y la literatura, Universidad de Barcelona); Guo , Wenhui (Doctoranda en didáctica de la lengua y la literatura).

Público: Educación superior. **Materia:** Lengua española. **Idioma:** Español.

Título: Estimación de nivel de español al alumnado chino del segundo año de licenciatura.

Resumen

En los años recientes, a medida que más universidades chinas ofrecen la especialidad de Filología Española, ha habido más alumnos de español que pasan un año en instituciones españolas. Se considera se mejoraría la calidad del aprendizaje y enseñanza si se conociera bien el nivel de lengua de los alumnos antes de que empezaran cursos en el exterior. En este trabajo, mediante cuestionarios en los que los docentes valoran el nivel de español de sus alumnos de segundo año de licenciatura de universidades chinas se intenta estimar el nivel de español con referencia al MCER de estos alumnos.

Palabras clave: Alumnado chino, MCER, español, enseñanza y aprendizaje.

Title: Spanish estimated level of Chinese students in the second year of degree.

Abstract

Recently, as more Chinese universities offer Spanish philology, there has been more opportunity of exchange for Chinese students of Spanish in abroad. However, the quality of teaching and learning would be improved if well knew the language level of the students before they began courses in abroad. In this work, through questionnaires in which teachers assess the level of spanish of his students in second year of degree in chinese universities, estimates the spanish level with reference to CEFR of these students.

Keywords: Chinese students, CEFR, spanish, teaching and learning.

Recibido 2016-06-21; Aceptado 2016-07-05; Publicado 2016-07-25; Código PD: 073030

INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN

Con un buen desarrollo de la enseñanza de español en China, el número de las universidades que cuentan con Facultad o Departamento de dicha lengua ha aumentado bastante en los últimos años. Según Fachal (2012), de un único departamento en 1952 se ha pasado ya a unas 100 universidades donde el español se enseña con distintos grados de especialización: en 60 universidades como Licenciatura, en 20 como Diplomatura y en el resto como enseñanza optativa de lengua extranjera.

Actualmente la mayoría de estas instituciones envía a sus alumnos a España u otros países hispanos para realizar estudios de intercambio en la universidad durante un curso académico; suelen pasar el tercer año de sus estudios en el extranjero. Además, numerosas universidades españolas han firmado convenios con universidades chinas para recibir alumnos que quieren aprender la lengua.

No obstante, a medida que la cantidad de alumnos aumenta, nos preguntamos si las universidades que reciben a los alumnos chinos conocen bien sus necesidades en cuanto a los aspectos lingüísticos, es decir, si los cursos diseñados por el profesorado local son apropiados para el nivel que tienen los alumnos.

En este trabajo investigamos superficialmente las valoraciones de docentes sobre nivel de español con referencia al MCER de sus alumnos del segundo año de licenciatura. A partir de los resultados de los cuestionarios de valoraciones, analizamos qué nivel corresponde a los alumnos chinos.

Así, se ofrece una referencia para que las instituciones españolas puedan modificar su estrategia didáctica y mejorar su plan de enseñanza para los alumnos que vienen de este país oriental.

METODOLOGÍA

En este paso se investiga con los profesores con el objetivo de conocer cómo valoran ellos a sus alumnos del segundo año de licenciatura con respecto al nivel de dominio de español. La investigación se llevó a cabo utilizando una tabla cuya estructura y los descriptores han sido sacado y modificado de Little & Perclová (2001), los autores proponen tablas de descriptores para la autoevaluación del alumno para que utilice las tablas de descriptores para registrar lo que cree que es capaz de hacer. Asimismo, en las tablas se ponen otras dos columnas de las cuales que una para pedir a una persona sea el profesor u otro, que evalúe lo que cree que el alumno es capaz de hacer. Y otra columna utilizar para marcar el alumno lo que aún no es capaz de hacer pero considera es necesario de dominar, se trata de sus objetivos. Para adaptarla en nuestra investigación se han eliminado las columnas de la autoevaluación y la de los objetivos, sólo se queda la columna de la evaluación del profesor.

Además, se codifican los niveles X, Y y Z para representar A2, B1, y B2 respectivamente, a fin de prevenir que los docentes lo rellenen con prejuicios. La tabla proporciona descriptores para las destrezas de: comprensión auditiva; comprensión de lectura; interacción oral; producción oral y producción escrita, el número de descriptores para cada destreza es diferente.

Por otro lado, hay que tener en cuenta que Little & Perclová (Ídem) explican en la introducción de las tablas revelando que si se logra marcar más de 80% de los descriptores para un nivel "x", probablemente el alumno haya alcanzado este nivel "x". Así se aplica esta forma de interpretación para el análisis de resultados.

ANÁLISIS Y RESULTADOS

La investigación se llevó a cabo con dos profesoras experimentadas que enseñan asignaturas relativas a la lengua española en las universidades donde proceden nuestros alumnos informantes, así las codificamos a estas profesoras como PA y PB. A continuación veremos los análisis de los resultados de valoraciones sobre los alumnos del segundo curso de licenciatura.

ANÁLISIS DE VALORACIONES DE LA PA

En primer lugar, se han analizado los resultados de valoraciones de la PA, en la Tabla 1 se muestran números de descriptores marcados por Profesora A se muestran números de descriptores marcados por Profesora A.

PA						
Niveles Destrezas	A2		B1		B2	
	Marca do	Máxi mo	Marca do	Máxi mo	Marca do	Máxi mo
Comprensión auditiva	6	6	6	6	0	6
Comprensión de lectura	8	8	8	8	3	8
Interacción oral	12	12	6	7	1	7
Producción oral	5	6	3	6	0	6
Producción escrita	8	8	8	8	1	7
Total	39	40	30	35	5	34

Tabla 1: Resultados de las valoraciones de los docentes (PA)

A partir de los resultados de las valoraciones, si se centra en los descriptores del nivel A2, se da cuenta de que la PA ha marcado casi todos los descriptores para las cinco destrezas, el único que no cree que sus alumnos sean capaces de hacer es:

“dar cuenta de un acontecimiento de manera breve y sencilla”.

El cual aparece entre los descriptores de la destreza de producción oral. Al comparar con otros descriptores pertenecientes a esta habilidad, tales como:

“es capaz de describir a su familia”; “describir el lugar donde vive”; “describir su formación o trabajo”; “describir sus aficiones” o “describir experiencias personales”.

Son los que se tratan de los temas habituales que se practican a menudo en el aula. A lo mejor la PA considera que describir un evento objetivo no suele practicar en la clase de español en China, de modo que no cree que sus alumnos sean capaces de hacerlo, aunque es de forma breve y sencilla.

Con respecto a los descriptores del nivel B1, la PA empieza a poner dudas en el dominio de sus alumnos en algunas destrezas. Se destacan a la destreza de producción oral, en este caso, la PA ha dejado tres descriptores no marcados, los resultados representan que la profesora no cree que sus alumnos sean capaces de:

“dar cuenta detallada de experiencias y describir sus sentimientos y reacciones”; “relatar la trama de una película o de un libro y de describir sus reacciones” y “transmitir de forma sencilla lo leído en textos escritos breves, utilizando algunas palabras y el orden del texto original”.

Al mismo tiempo ha marcado todos los descriptores de las destrezas de comprensión auditiva, comprensión de lectura y producción escrita, y ha marcado 6 de los 7 descriptores de interacción oral. El único descriptor de interacción oral que desaprobó la PA es:

“desenvolverse en la mayoría de las situaciones que puedan surgir a la hora de organizar un viaje a través de una agencia o durante el viaje”.

Entonces, veremos los resultados de valoraciones de la profesora A relativas al nivel B2. La PA sigue preocupándose en la habilidad de producción oral, no marcó ninguno de los 6 descriptores del nivel B2. Asimismo, para la destreza de comprensión auditiva, también dejó todos los 6 descriptores como no marcados.

Además, sólo ha aprobado un descriptor entre los 7 para las destrezas de interacción oral y producción escrita, respectivamente. La habilidad lingüística de los alumnos más aprobado por PA ha sido la de comprensión de lectura, marcó 3 descriptores de los 8 en total, de los cuales son:

“leer y comprender artículos o informes sobre asuntos de actualidad en los que el autor expresa opiniones o puntos de vista concretos”; “comprender en detalle textos sobre temas dentro de su campo de interés o de especialización” y “localizar información relevantes en un manual y entender las explicaciones y ayudas adecuadas para resolver un problema específico”.

Aparte de esto, marcó respectivamente un descriptor para interacción oral y producción escrita:

“intercambiar información amplia y detallada relacionada con su campo de interés” y “escribir textos detallados sobre temas relativos a su campo de interés”

A continuación, se analizan los resultados de estas valoraciones aplicando la forma de interpretación que se establece al diseñar las tablas. La forma explica que cuando el porcentaje de los descriptores marcados para un nivel que sea alcanza a 80% significa que probablemente el alumno haya dominado este nivel.

Como se muestra en la Figura 1 la profesora A ha aprobado un 97% de los descriptores para el nivel A2. Concretamente aprobó 100% para las destrezas de comprensión auditiva, comprensión de lectura, interacción oral y producción escrita, un 83% para producción oral. En cuanto al nivel B1, la PA ha marcado un 100% para los descriptores de las habilidades de comprensión auditiva, comprensión de lectura y producción escrita, asimismo, un 86% para interacción oral y un solo 50% para producción oral. Con respecto al nivel B2, la profesora marcó muy pocos descriptores en todos los aspectos lingüísticos, incluso ha dejado un 0% para la destreza de comprensión auditiva y la de producción oral. Y un 14 % de aprobación en las habilidades de interacción oral y producción escrita. El porcentaje más alto en este contexto ha aparecido en comprensión de lectura, un 37%.

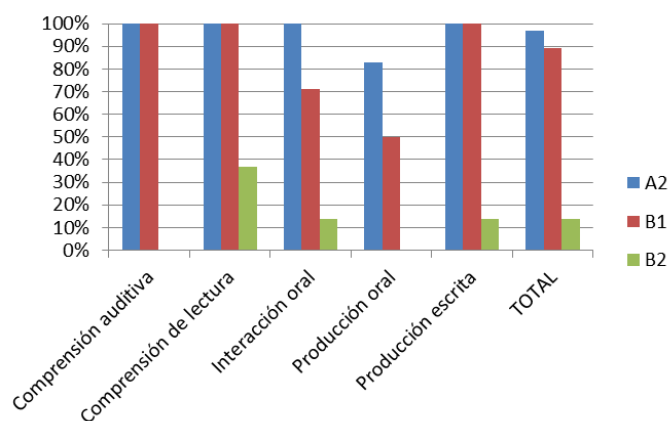


Figura 1: Interpretaciones de las valoraciones de PA

En fin, los resultados de las valoraciones interpretan que la profesora A considera que los alumnos que hayan obtenido el examen EEE-4 seguramente dominan el nivel B1 en general, preocupándose en producción oral. Por otra parte, apenas cree que sus alumnos puedan alcanzar el nivel B2, con respecto a ningún aspecto lingüístico que se valoran en la tabla. Asimismo, a partir de los resultados se sabe que la PA ha dado la mejor valoración en la destreza de comprensión de lectura, al contrario, ha visto bastante negativo en la de producción oral a los alumnos.

ANÁLISIS DE VALORACIONES DE LA PB

En esta sección, veremos los resultados de valoraciones de la Profesora B, en la Tabla 2 se muestran las cifras de descriptores que marcó PB en el cuestionario de la tabla.

Se empieza analizando por los resultados del nivel A2, la profesora B ha aprobado todos los descriptores en las destrezas de comprensión auditiva, comprensión de lectura y producción oral. Asimismo, descartó uno en las habilidades de interacción oral y producción escrita, respectivamente:

“preguntar y contestar sobre el trabajo y el tiempo libre” y “rellenar un cuestionario aportando información sobre mi educación, trabajo, intereses y conocimientos específicos”.

PB						
Destrezas \ Niveles	A2		B1		B2	
	Marcado	Máximo	Marcado	Máximo	Marcado	Máximo
Comprensión auditiva	6	6	5	6	2	6
Comprensión de lectura	8	8	8	8	6	8
Interacción oral	11	12	5	7	4	7
Producción oral	6	6	4	6	4	6
Producción escrita	7	8	7	8	3	7
Total	38	40	30	35	19	34

Tabla 2: Resultados de las valoraciones de los docentes (PB)

En cuanto a las valoraciones del nivel B1, la PB ha marcado todos los descriptores de la destreza de comprensión de lectura, al mismo tiempo descartó respectivamente un descriptor para las habilidades de comprensión auditiva, interacción oral y producción escrita, de los cuales son:

“comprender información técnica sencilla”; “mantener una conversación o discusión aunque a veces le resulte difícil expresar lo que quiere decir” y “describir en una carta personal la trama de una película o de un libro, o de comentar un concierto”.

Además, la profesora B ha desaprobado dos descriptores en producción oral:

“dar cuenta detallada de experiencias y describir sus sentimientos y reacciones” y “relatar la trama de una película o de un libro y de describir sus reacciones”.

Con respecto a los descriptores marcados por la PB en los del nivel B2, se da cuenta de que las cifras de marcados han descendido bastante, sobre todo en las destrezas de comprensión auditiva, interacción oral y producción escrita, se exponen destacando los descriptores desaprobados de comprensión auditiva por PB en lo siguiente:

“entender la mayor parte de los programas radiofónicos en lengua estándar y percibir el humor del que habla”; “comprender programas televisivos en lengua estándar tales como documentales, entrevistas en directo, debates, obras de teatro y la mayor parte de las películas”; “entender las ideas principales de un discurso complejo en lengua estándar sobre temas concretos y abstractos, incluso discusiones técnicas dentro de su campo de especialización” y “utilizar estrategias para comprender las ideas principales y controlar si ha entendido una idea usando pistas contextuales”.

A partir de la norma que se propone en esta tabla, se elabora la Figura 2 en la que se muestran explícitamente porcentajes de los descriptores marcados para cada nivel.

Desde esta perspectiva se ve que la profesora B ha aprobado un 95% de los descriptores para el nivel A2. En concreto, ha marcado 100% para las destrezas de comprensión auditiva, comprensión de lectura y producción oral, un 92% para interacción oral y un 88% para producción escrita. En cuanto al nivel B1, la PB ha aprobado un 100% sólo para los descriptores de comprensión de lectura, asimismo, un 83% para comprensión auditiva, un 86% para interacción oral y un 88% para producción escrita, el único porcentaje bajo de 80% en este nivel ha sido la de producción oral, un 66%. Con respecto al nivel B2, la profesora desaprobó bastantes descriptores en todos los aspectos lingüísticos, si se expone una secuencia de los porcentajes de menor a mayor, debe empezar por la destreza de comprensión auditiva con un 33%, seguidas por producción escrita, interacción oral y producción oral con 42%, 57% y 66%, respectivamente. La habilidad en la que ha confiado más la PB ha sido la de comprensión de lectura, el porcentaje es 75%.

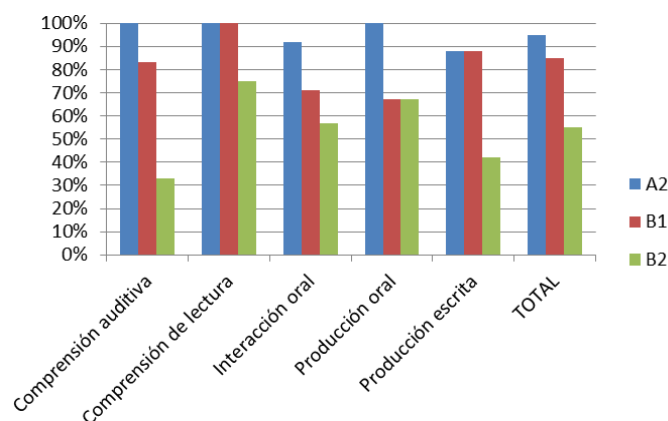


Figura 2: Interpretaciones de las valoraciones de PB

Siguiendo estos resultados y cifras, puede concluir que para la profesora B, considera que sus alumnos que hayan obtenido el examen EEE-4 pueden dominar un nivel B1 indudablemente. Sin embargo, les falta mucho para alcanzar el nivel B2 según las valoraciones que ha dado.

CONCLUSIONES

A modo de conclusión, a partir de los análisis de las valoraciones tanto de la profesora A como de la profesora B, se puede encontrar muchos puntos en común entre los resultados de ambas docentes. Por ejemplo, en primera parte, las docentes han aprobado casi cien por cien los descriptores para el nivel A2, es decir, desde punto de vista de estas profesoras, los alumnos que hayan obtenido el EEE-4 absolutamente tienen el nivel A2, sin duda.

Segundo, por casualidad las docentes han dado el mismo porcentaje en el nivel de B1, un 89%. Además, se destaca que ellas se preocupan juntamente de la destreza de producción oral, la valoran 50% y 66% respectivamente.

Por último, las dos profesoras desaprobaron la mayoría de los descriptores del nivel B2, ninguna de ellas cree que sus alumnos puedan alcanzar este nivel en general. Sin embargo, se puede observar que las docentes valoran bastante bien en una de las cinco destrezas de lenguas, la de comprensión de lectura.

En fin, se puede concluir que, las docentes valoran con respecto al nivel de español a sus alumnos del segundo año de licenciatura como el nivel B1 del MCER, el cual es el nivel apropiado que considera que pueden dominar los alumnos.

Esperamos que estos resultados puedan algún día ser útiles para las instituciones españolas cuando decidan recibir alumnos chinos para ofrecerles curso de lengua española en España.



Bibliografía

- Consejo de Europa. (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Anaya y Ministerio de Educación Cultura y Deporte.
- Consejo de Europa. (2004). *Portfolio Europeo de las Lenguas*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- Fachal Cobeira, María. "¿Por qué Beiwai es la cuna de alguno de los mejores hispanistas chinos?". En *Tinta China 7* (2012). Archivo PDF Web. 9 ene. 2015.
- Little, D., & Perclová, R. (2001). *The European Language Portfolio: a guide for teachers and teacher trainers*.